

CUSTOMS PROCEDURES FOR TRANSIT

Malcolm Liebrecht
ADB Consultant

This paper was written for the Customs Cooperation Committee Regional Meeting on Development of Simplified Transit Systems held in Bishkek, Kyrgyz Republic in February 2004. The views expressed in this paper are the views of the author and do not necessarily reflect the views or policies of the Asian Development Bank (ADB), or its Boards of Directors or the governments they represent. ADB makes no representation concerning and does not guarantee the source, originality, accuracy, completeness or reliability of any statement, information, data, finding, interpretation, advice, opinion, or view presented.

- **CARGO MANIFEST**
- **ГРУЗОСОПРОВОДИТЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ**
- **GOODS DECLARATION**
- **ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ (ГТД)**
- **SAFEGUARD THE REVENUE**
- **ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОХОДОВ**

- **SECURE THE GOODS / VEHICLE**
- **ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАДЛЕЖАЩИХ УСЛОВИЙ ДОСТАВКИ ГРУЗА (АВТОТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА)**

- **CANCEL GUARANTEE**
- **ВЫПЛАТА ГАРАНТИИ**

- **WRITE-OFF TRANSIT RECORDS**
- **ЗАКРЫТИЕ ДОКУМЕНТА О ТРАНЗИТЕ ГРУЗА**

CARGO MANIFEST
ГРУЗОСОПРОВОДИТЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

GOODS DECLARATION
ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ (ГТД)

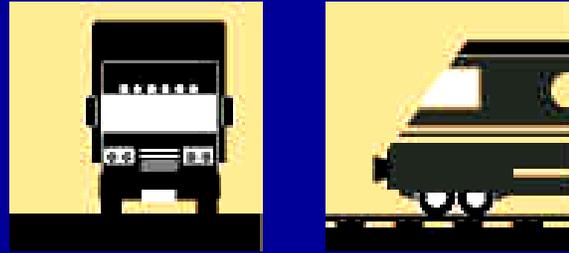
SAFEGUARD THE REVENUE
ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОХОДОВ

SECURE THE GOODS / VEHICLE
ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАДЛЕЖАЩИХ УСЛОВИЙ ДОСТАВКИ ГРУЗА
(АВТОТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА)

CANCEL GUARANTEE
ВЫПЛАТА ГАРАНТИИ

WRITE-OFF TRANSIT RECORDS
ЗАКРЫТИЕ ДОКУМЕНТА О ТРАНЗИТЕ ГРУЗА

CUSTOMS TRANSIT **ТАМОЖЕННЫЙ ТРАНЗИТ**



KYOTO CONVENTION **КИОТСКАЯ КОНВЕНЦИЯ**

SPECIFIC ANNEX E.1 CUSTOMS TRANSIT **СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ E.1** **ТАМОЖЕННЫЙ ТРАНЗИТ**



STANDARD 2

The Customs shall allow goods to be transported under Customs transit in their territory

СТАНДАРТНОЕ ПРАВИЛО 2

Таможенная служба разрешает транспортировку товаров под режимом таможенного транзита по таможенной территории:

- (a) from an office of entry to an office of exit;*
- (b) from an office of entry to an inland Customs office;*
- (c) from an inland Customs office to an office of exit; and*
- (d) from one inland Customs office to another inland Customs office.*

- а) от пункта ввоза до пункта вывоза;*
- б) от пункта ввоза до внутреннего таможенного органа;*
- в) от внутреннего таможенного органа до пункта вывоза;*
- г) от одного внутреннего таможенного органа до другого внутреннего таможенного органа.*

“NATIONAL CUSTOMS TRANSIT” :

when the transit procedure applies to one country or Customs territory only and the office of departure and the office of destination are in the same territory. Any security required relates only to the transit movements in the Customs territory concerned.

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ТАМОЖЕННЫЙ ТРАНЗИТ»:

Если процедура транзита применяется только в одной стране или таможенной территории, а пункт отправления и пункт назначения находятся на одной и той же территории. Любые необходимые гарантии связаны только с транзитным перемещением внутри данной таможенной территории.

“INTERNATIONAL CUSTOMS TRANSIT”

when the transit movements are part of a single Customs transit operation during which one or more frontiers are crossed in accordance with a bilateral or multilateral agreement. This agreement generally sets out the form of the Goods declaration for Customs transit and, if required, a security acceptable in each of the administrations which are parties to this agreement.

«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТАМОЖЕННЫЙ ТРАНЗИТ»

Если транзитные перемещения являются частью единой операции таможенного транзита в ходе которой товары пересекают одну или более границ в соответствии с двусторонним или многосторонним соглашениями. Такое соглашение обычно устанавливает форму таможенной декларации для таможенного транзита, и в случае необходимости, гарантии, приемлемые для каждой администрации, являющейся стороной соглашения.

In order for any goods to move under a transit procedure, a request must be made for Customs clearance in transit, subject to the conditions set by the various provisions. The Goods declaration to be used depends on the type of transit planned and the Convention at issue.

Для того чтобы обеспечить перемещение любых товаров по режиму таможенного транзита, следует подать заявление на прохождение таможенной очистки по процедуре транзита, подлежащей выполнению ряда условий, предусмотренных различными положениями. Применение товарной декларации зависит от вида планируемого транзита, и соответствующей Конвенции

In the present Guidelines the Goods declaration refers not only to a "paper" document.

В настоящих Рекомендациях под таможенной декларацией понимается не только документ, представленный в виде «бумажного» носителя.

In accordance with the provisions of the General Annex, Customs administrations should allow the information contained in the Goods declaration and supporting documents to be submitted by electronic data transmission.

Согласно положениям Генерального Приложения, таможенная администрация должна разрешать предоставление информации, содержащейся в товарной декларации и сопроводительных документах в электронном виде.

As all development of electronic transmission in Customs should be promoted, this includes the data necessary for the Customs transit procedure.

Так как применение электронных средств передачи информации следует развивать и пропагандировать среди таможенных служб в целом, это относится и к информации, необходимой для режима таможенного транзита.

STANDARD 6

Any commercial or transport document setting out clearly the necessary particulars shall be accepted as the descriptive part of the Goods declaration for Customs transit and this acceptance shall be noted on the document.

СТАНДАРТНОЕ ПРАВИЛО 6

Любой коммерческий или транспортный документ, в котором подробно изложены необходимые сведения, принимается в качестве описательной части декларации на товары для таможенного транзита, и это принятие отмечается на таком документе.

RECOMMENDED PRACTICE 7

The Customs should accept as the Goods declaration for Customs transit any commercial or transport document for the consignment concerned which meets all the Customs requirements. This acceptance should be noted on the document.

РЕКОМЕНДУЕМОЕ ПРАВИЛО 7

Таможенная служба должна принимать в качестве декларации на товары для таможенного транзита любой коммерческий или транспортный документ на соответствующий груз, если документ отвечает всем требованиям таможенной службы. Это принятие отмечается на таком документе.

Given the legal nature of a transport contract (e.g. rail or road waybill) or a commercial document (invoice), Recommended Practice 7 sets out the reliable legal framework authorizing the use of these documents as a transit declaration.

Учитывая, что контракт на транспортировку является юридическим документом (например, железнодорожная или транспортная накладная) или коммерческим документом (инвойс), Рекомендуемое правило 7 устанавливает надежную законодательную основу, позволяющую использовать такие документы в качестве декларации на транзит.

STANDARD 3

Goods being carried under Customs transit shall not be subject to the payment of duties and taxes, provided the conditions laid down by the Customs are complied with and that any security required has been furnished.

СТАНДАРТНОЕ ПРАВИЛО 3

Товары, перевозимые в режиме таможенного транзита, не облагаются пошлинами и налогами при соблюдении установленных таможенной службой условий и представления любых необходимых гарантий.

STANDARD 4

National legislation shall specify the persons who shall be responsible to the Customs for compliance with the obligations incurred under Customs transit, in particular for ensuring that the goods are produced intact at the office of destination in accordance with the conditions imposed by the Customs.

СТАНДАРТНОЕ ПРАВИЛО 4

Национальное законодательство устанавливает лиц, ответственных перед таможенной службой за соблюдение обязательств, вытекающих из режима таможенного транзита, в частности - за обеспечение представления товаров в таможенный орган назначения в неизменном состоянии в соответствии с условиями, установленными таможенной службой.



ОПЕЧАТЫВАНИЕ ТАМОЖНЕЙ ТРАНСПОРТНЫХ ЕДИНИЦ

- ТРАНСПОРТ БЕЗ ПЛОМБЫ (ОТКРЫТЫЙ ТРАНЗИТ), ПРИ УСЛОВИИ, ЧТО СОПРОВОДИТЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ ПОЗВОЛЯЮТ ИДЕНТИФИЦИРОВАТЬ ТОВАРЫ
- ЕСЛИ НЕОБХОДИМ ВРЕМЕННОЙ ЛИМИТ, ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ДОСТАТОЧНЫМ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ТРАНЗИТНЫХ ОПЕРАЦИЙ

STANDARD 8

The Customs at the office of departure shall take all necessary action to enable the office of destination to identify the consignment and to detect any unauthorized interference.

СТАНДАРТНОЕ ПРАВИЛО 8

Таможенный орган отправления принимает все необходимые меры для того, чтобы таможенный орган назначения мог идентифицировать груз и обнаружить любое несанкционированное вмешательство.

STANDARD 23

National legislation shall not, in respect of the termination of a Customs transit operation, require more than that the goods and the relevant Goods declaration be presented at the office of destination within any time limit fixed, without the goods having undergone any change and without having been used, and with Customs seals, fastenings or identification marks intact.

СТАНДАРТНОЕ ПРАВИЛО 23

Национальное законодательство не предусматривает никаких других условий для завершения таможенного транзита, кроме представления товаров и соответствующей декларации на товары таможенному органу назначения в любые установленные сроки; при этом товары не должны подвергаться никаким изменениям, не должны использоваться, и таможенные пломбы, крепежные приспособления и средства идентификации не должны быть повреждены.

STANDARD 24

As soon as the goods are under its control, the office of destination shall arrange without delay for the termination of the Customs transit operation after having satisfied itself that all conditions have been met.

СТАНДАРТНОЕ ПРАВИЛО 24

Как только товары подпадают под контроль таможенного органа назначения, этот орган незамедлительно производит завершение операций таможенного транзита после того, как убедится, что все необходимые условия выполнены.

TRANSIT



ISSUING OFFICE

Capture & Storage of the Transit Document
Registration, guarantee, control, seals....Printout
Message to Office of Destination

OFFICE OF DESTINATION

Receives & stores message
Receives document & cargo



CLEARANCE OFFICE

Inventory Control / Manifest Module

OFFICE OF EXIT

Records exit / Refunds guarantee

ISSUING OFFICE

Receives message
Writes off transit file
Refunds guarantee

On line query or list of expired documents
Automatic printout of research advices
Enquiry Procedure:
Document found / **Document not found**

Hold guarantee
Transit disputed claims

ТРАНЗИТ



ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН
ОТПРАВЛЕНИЯ

Получение и хранение транзитных документов
Регистрация, обеспечение, контроль,
пломбы....Вывод данных
Сообщение в таможенный орган назначения

ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН
НАЗНАЧЕНИЯ

Получение и хранение сообщения
Получение документа и груза



ПУНКТ ТАМОЖЕННОЙ ОЧИСТКИ

Контроль перечня товаров /
Модуль грузосопровод. документов

ПУНКТ ВЫПУСКА

Запись о выпуске /
Возврат обеспечения

ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН
ОТПРАВЛЕНИЯ

Получение сообщения
Ликвидация файла о транзите
Возврат обеспечения

Запрос в режиме on-line или вывод списка
документов с истекшим сроком
Автоматическая выдача рекомендаций по
результатам поиска
Процедура запроса:
Документ найден / **Документ не найден**

Гарантия не аннулирована
Спорные вопросы по транзиту

